

# TUOHEA

Martial YOUNG PINE - Heinui LE CAILL



Ministère de l'Éducation  
Fa'aterera'a hau nō te ha'api'ira'a

Légendes de Tahiti  
et des îles  
*Te mau 'ā'ai mā'ohi*







Légendes de Tahiti et des îles  
*Te mau 'ā'ai mā'ohi*

# TUOHEA

Illustrations - *Tāhōhō'ara'a*  
**Martial YOUNG PINE**

Colorisation - *Pēnira'a*  
**Heinui LE CAILL**

Direction de l'enseignement primaire - *Fa'aterera'a o te ha'api'ira'a tuatahi*  
Ministère de l'Éducation - *Fa'aterera'a hau nō te ha'api'ira'a*  
Polynésie française - *Pōrīnetia farāni*

© MEA - DGEE 2020  
[www.education.pf](http://www.education.pf)









Dans les temps anciens, sur l'île de HAO, naquit un jour Tuohea. Celui-ci avait quatre yeux, ce qui lui donnait un aspect terrifiant.

Alors, surmontant leur terrible déception et effrayés, ses parents se résolurent à l'abandonner : ils l'emportèrent dans la partie sud de l'île. Là, de mauvais esprits décidèrent de l'élever.

*I te tau 'āuiui, 'ua fānauhia 'o Tuohea i te motu nō HAO. E maha mata tōna 'e e mea huru ri'ari'a mau.*

*Nō tō rāua hepohepo 'e te mata'u, 'ōpua a'era nā metua e fa'aru'e iāna : rave atura 'e 'āfa'i ihora iāna i te pae apato'a o te motu. I reira, nā te tūpāpa'u 'oia i utuutu.*





Lorsqu'il devint adulte, il élut domicile sur deux îlots : OPOKARA et ONIKAU. Si quelqu'un avait le malheur de s'approcher de son territoire, il était impitoyablement dévoré.

Solitaire, Tuohea n'avait pour seule compagnie que les éléments de la Nature : la pluie, la mer, le vent et le soleil. Il avait divinisé une partie de son environnement.

D'une stature imposante, il se promenait nu et régnait désormais sur tous les mauvais esprits dont ceux qui l'avaient élevé.

Son existence était connue de tous. À cette époque, aucun être humain ne se hasardait à fréquenter le sud de l'île de Hao de crainte d'être dévoré par le sauvage aux quatre yeux, devenu mangeur d'hommes.

*I tōna pa'arira'a mai, tē ora ra 'oia i ni'a i nā fenua ra 'ŌPOKARA 'e 'o 'ŌNIKAU. Mai te peu e haere noa atu te tahi ta'ata i taua pae to'a ra, 'oi 'aihia 'oia.*

*'Ua riro te ua, te miti, te mata'i 'e te mahana 'ei hoa nōna. 'Ua fa'aatua 'oia i te tahi tuha'a o tōna fenua.*

*E ta'ata poria, 'aore tōna e 'ahu, 'a tūfera noa ai nā te mau vāhi ato'a. 'Ua fa'aatua ato'a 'oia iāna 'e te vārua 'ino ra, 'o tōna ia hui'atira.*

*I te reira ra tau, 'aita roa e ta'ata e tae atu i taua pae i to'a ra, 'oi 'aihia rātou e te tuputupuā matamaha ra, tei 'atutu te ro'o i taua motu ra.*







Un jour, pourtant, ses frères et sœur apprirent par leurs parents que ce monstre était un des leurs : c'était leur frère aîné.

Alors, osant braver le terrible sort qui les attendait, ils décidèrent de lui rendre visite. Prétextant aller à la pêche, ils s'équipèrent et se rendirent à Onikau. Ils voulurent pénétrer sur le territoire de Tuohea.

À leur arrivée, les frères dirent à leur sœur :

«Va à terre et tâche de rencontrer notre frère Tuohea. S'il ne se montre pas raisonnable à ta vue, essaie de le séduire et propose-lui de devenir sa femme. Essaie de le calmer en lui racontant des histoires.»

*Tae atura i te tahi mahana, nā te metua i fa'a'ite i tōna mau teina 'e tuahine, 'oia te matahiapo o te 'utuāfare.*

*Fa'aoti i hora rātou e haere e fārerei iāna. Fa'aineine a'era ia rātou nō te tautai, hou 'a tere roa atu ai i 'Ōnikau, te tahi motu o Tuohea.*

*Parau atura te mau tu'āne i te tuahine :*

- 'A haere i uta e fārerei i tō tātou tua'ana ia Tuohea. 'Ia 'ore 'oia 'ia marū 'a 'ite mai ai ia 'oe, 'a 'imi i te rāve'a nō te tamarū iāna ma te fa'atī'a i te tahi mau 'ā'ai.







Avec docilité, la sœur accepta et descendit à terre en emportant une provision de poissons.

À peine avait-elle posé le pied sur le territoire de son frère, que celui-ci, qui l'attendait sur la plage, la saisit à bras le corps et l'emportait.

«Tuohea ! Ne me serre pas si fort ! cria-t-elle. Puis elle se radoucit et ajouta :  
- Tu es grand et beau, prends-moi pour femme, c'est pour cela que je suis venue. J'ai été abandonnée par les miens, regarde, ils sont au large et s'en retournent. Aie pitié de moi !» supplia-t-elle.

Tout en parlant, elle pleurait abondamment et ses pleurs eurent le don d'attendrir Tuohea. Il l'embrassa, prit la provision de poissons et entraîna la jeune fille dans une cavité de l'île où ils disparurent.

*Fa'ari'i ihora te tuahine 'e haere a'era i uta 'e tāna i'a i te rima. 'A tae rā, tē tīa'i noa ra 'o Tuohea iāna i tahatai : haru maira 'e 'ume atura iāna.*

*Tuō ihora teie :*

- 'Eiaha na 'oe e ha'apūai i te tāpe'ape'a iā'u.

*Marū a'era tōna reo :*

- E ta'ata iti rahi ho'i 'oe 'e te pāututu. 'A rave iā'u 'ei vahine nā 'oe, nō reira ho'i au i haere mai ai. 'Ua fa'aru'ehia mai au e tō'u feiā : erā e ho'i atura. 'Auē, 'a aroha mai iā'u !

*Tē ta'i noa ra 'oia 'a parau noa ai, 'e, horuhoru ihora te 'ā'au o Tuohea. 'Āpā maira i te tamāhine ra, mau a'era i te i'a, huti atura i taua poti'i ra i roto i te ana, 'a mo'e atu ai.*





Un peu plus tard, Tuohea voulut aller se promener comme à son habitude mais la jeune fille l'en dissuada.

« Reste ici près de moi ! J'ai très peur de la solitude... »

Elle pleurait à grosses larmes en disant ces mots. Tuohea décida donc de rester avec elle.

Alors elle s'activa à préparer le repas en commençant par faire du feu. Lorsqu'elle eut terminé, elle recouvrit les aliments qu'elle avait préparés et vint s'asseoir près de son frère. Feignant d'ignorer qui il était, elle lui demanda de parler de lui afin qu'ils fassent mieux connaissance.

« Je suis le roi de l'île sud ! Mon royaume s'étend de Onikau à Opokara. Dans ces îlots j'ai mes résidences : des cavités dans lesquelles je me rends chaque jour.

Si je suis pris d'une envie de dormir, je dors sur les coraux, dans le lagon. Je ne ressens ni douleur, ni froid, et quand je me repose, quoi qu'il arrive, deux de mes yeux veillent pendant que les deux autres dorment.

J'ai divinisé les requins, les rougets, les thons... Et leurs arrêtes sont des reliques que je vénère... C'est de chair humaine que je me nourris. Un vrai délice ! »

*| muri ri'i iho, hina'aro ihora 'o Tuohea e haere e ori haere. 'Ua tāparu te tamāhine nei, ma te parau atu ē :*

*- 'A fa'aea mai na i piha'i iho iā'u, e mea taiā roa nā'u i te noho noa 'o vau ana'e !*

*I te mea ē, tē ta'i ra 'oia 'a parau noa ai, pārahi a'era 'o Tuohea.*

*'Āre'a tō poti'i ra, tūtahu vave atura i te auahi nō te tunu i tā rāua mā'a. 'Ia oti, ha'apo'i maira i te mā'a, ti'a ihora 'e pārahi a'era i piha'i iho i tōna taea'e. Tāu'aparau atura ma te uiui iāna :*

*- 'O vau, 'o vau te ari'i nō teie pae fenua i to'a. Tō'u pārahira'a, mai 'Ōnikau nei e tae atu i 'Ōpokara. E ori haere au nā reira i te mau mahana ato'a.*

*'Ia pohe au i te ta'oto, 'ei ni'a noa i te to'a o te taioto e ta'oto ai. 'Aore au i 'ite a'e i te māuiui 'e te to'eto'e. 'Ia ta'oto vau ra, e piri e piti mata, 'e, e 'ara'ara nā mata e toe ra.*

*'Ua ha'amo'ahia e au te ma'o, te 'īihi 'e te 'ā'ahi, ma te ha'amori i tō rātou mau ivi... 'E te mā'a hia'aihia e au, 'o te 'i'o ta'ata ia ; e mea monamona roa 'ia 'amu !*







L'ayant écouté, la jeune fille estima qu'elle en savait assez sur Tuohea et lui dit :  
« Repose-toi, dors, je vais cuire notre repas. »

Elle se dirigea vers le feu, prit les poissons et en ôta les arrêtes divinisées et les cacha sous ses vêtements.

Elle réveilla Tuohea lui annonçant que le repas était prêt. Les poissons, préparés par ses soins, se présentaient d'une manière telle que Tuohea ne reconnut aucune des espèces sacrées. Après le repas, Tuohea, rassasié, s'endormit.

*I reira tō te tamāhine ra 'itera'a i te huru o Tuohea 'e parau a'era :  
- 'Ātirā na 'e 'a tā'oto'oto ! E fa'aineine au i tā tāua mā'a.  
Haere atura i piha'i iho i te auahi, rave ihora i te ivi o te mau i'a i ha'amo'ahia e  
Tuohea 'e huna a'era i roto i tōna 'ahu.*

*I muri mai, fa'aara ihora ia Tuohea 'ia haere mai e tamā'a. 'Ia au i te huru fa'ana-  
hora'a o te mau i'a, 'aita ia 'o Tuohea i ta'a fa'ahou tei hea rā te i'a tāna i ha'amo'a.  
Tāmā'a atura rāua 'e 'ia pa'ia, mo'e a'era Tuohea nō te haere e ta'oto.*





La jeune fille en profita pour courir jusqu'au rivage. Elle fit des signes à ses frères qui vinrent la chercher. Elle embarqua dans la pirogue et tous mirent le cap au large.

*'Āre'a i te tamāhine ra, horo atura 'oia i tahatai. Tārape ihora  
Ā i tōna mau tu'āne e ti'i mai iāna. I te pirira'a mai, pa'uma  
a'era 'oia i ni'a i te va'a 'e fano vave atura rātou i te taitua.*









Pendant ce temps, Tuohea commençait à sentir des frissons sur tout le corps. Il alla vers la plage, titubant comme un homme ivre, parvint enfin à Opokara où il s'effondra.

À bord de leur pirogue, longeant la côte, ses frères et sœur l'avaient suivi à distance. Soudain ils virent que Tuohea était allongé sur le sable, ne pouvant ni marcher, ni même se relever, victime du sort qui lui avait été jeté.

*I reira tō Tuohea hauriri'ara'a i ni'a i tōna tino. Haere tūperetete noa ihora i tātahi, mai te ta'ero 'ava ra te huru, ē tae roa a'era i 'Ōpokara : 'o tōna i'a hi'ara'a.*

*'Āre'a i tōna mau teina 'e tuahine i ni'a i te va'a ra, tē hi'o ātea noa mai ra i'a iāna, 'a hoe noa ai i tō rātou va'a nā te pae fenua. 'Ia 'ite rā rātou ia Tuohea, tā rātou i pīfao na, tei 'ore i mara'a fa'ahou i te ti'a, i reira i'a tō rātou tāpaera'a.*







Is accostèrent, débarquèrent et allongèrent Tuohea dans la pirogue. Empoisonné par la nourriture absorbée, il ne bougeait plus.

Cependant, sa voix répétait encore :

« Je suis le roi Tuohea, le roi du Grand sud bordé par l'océan, où tout est sable et corail. Mes vêtements sont la pluie, la mer, le vent et le soleil.

Mes quatre yeux regardent partout à la fois mais maintenant, je vois trouble. Opokara est mon dernier voyage, mais je mourrais à Onikau où mes dents se régalaient de chair humaine.

À ma disparition, hélas, mes gens, les mauvais esprits, seront des plus malheureux... »

*Pou atura i raro, rave i hora ia Tuohea 'e amo a'era i roto i te va'a. Nō te i'a ta'ero i 'aihia e ana, 'aita 'oia i hā'uti'uti fa'ahou.*

*Teie rā, 'o tōna noa reo tei fa'aro'ohia ma te parau ē :*

- 'O vau teie, 'o te ari'i Tuohea : te ari'i o to'a nui nei, o to'a i tua ; 'e te fenua, 'o tō'u iā māhora. Tō'u 'ahu ra, 'o te ra'i ua, te tai, te mata'i 'e te mahana.

'Ua mātau tō'u mata i te hi'o i nā poro e hā, 'ua pōiri rā i teienei. Tei 'Ōpokara nei tō'u 'ē'a hope'a 'e 'ei 'Ōnikau vau e pohe ai, te vāhi i mā'aro ai tō'u niho i te 'i'o ta'ata.

'Ia mate au, 'e 'ino iā tō'u hui'atira.





Il répéta ces paroles sans cesse, jusqu'à son arrivée à Onikau. Alors, il cessa de vivre. Ses frères et sœur débarquèrent son corps et l'inhumèrent.

Ainsi s'achève l'histoire du roi Tuohea.

Ce n'est qu'après sa mort que les hommes purent enfin se rendre sur la côte sud de l'île de Hao.

*Naumai noa atura Tuohea i teie mau parau 'e 'ia tae i 'Ōnikau, pohe a'era.  
Amo ihora tōna mau teina iāna 'e 'āfa'i atura i uta e huna ai.*

*'O te hope'a ato'a iā o te 'ā'ai nō te ari'i ra 'o Tuohea.*

*Mai taua pohera'a o nōna ra, i tae ai te ta'ata i te pae to'a o te motu ra nō Hao.*





Légendes de Tahiti et des îles  
*Te mau 'ā'ai mā'ohi*

# TUOHEA

Réécriture - *Pāpa'ira'a*

Louise ROULLET (français)

Tahia TETUANUI (reo tahiti)

Illustrations - *Tāhōho'ara'a*

Martial YOUNG PINE

Infographie, colorisation et mise en page

*Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira*

Heinui LE CAILL

Responsable de publication - Ra'atira o te nene'ira'a

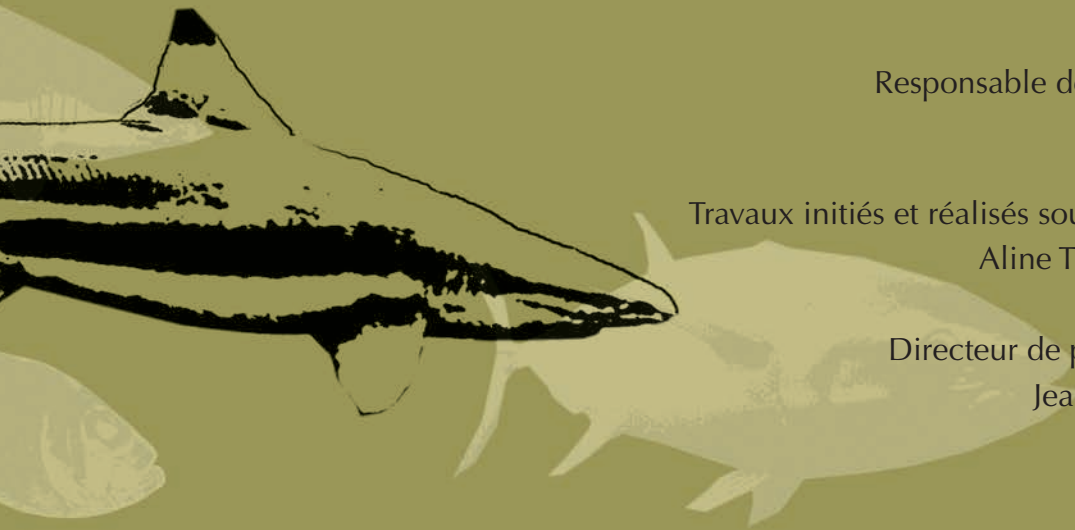
Mairenui LEONTIEFF

Travaux initiés et réalisés sous - *'Ohipa tei 'ōmuahia i raro a'e i te fa'aterera'a a*

Aline Titiehu HEITAA-ARCHIER - IEN

Directeur de publication - *Fa'atere o te nene'ira'a*

Jean-Michel GARCIA - DGEE



Réf. PI-20014  
ISBN. 978-2-37317-041-2

Dépôt légal - *Parau ha'afatura'a i te puta*  
2020









Au travers de cet album, un droit possible à aborder...  
*Nā roto i teie puta hōho'a, e tano e fa'a'ohipa i te ture*



## DROIT À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE *TE FĀNA'ORA'A / TE HA'API'IRA'A 'E / TE IHO TUMU*

- L'enfant doit pouvoir apprendre à lire et à écrire.
- Il a aussi droit aux activités culturelles et artistiques.
- 'Ia 'ite te tama i te tai'o 'e i te pāpa'i. 'Ia ha'api'i 'e 'ia rave ato'a i te mau peu tumu o te fenua, mai te pēni, te 'ori.

Art. 28 & 31 de la Convention internationale des droits de l'enfant.  
*'Īrava ture n°28 & 31 o te Parau fa'aau o te ti'ara'a mana o te tama.*



Réf. PI-20014  
ISBN. 978-2-37317-041-2  
© MEA - DGEE 2020  
[www.education.pf](http://www.education.pf)